

中外诗歌翻译研究

Studies on Translation of Chinese
and Foreign Poetry

第一辑

◎主 编：李正栓
汪榕培
王宏印
◎副主编：王密卿

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

中外诗歌翻译研究

Studies on Translation of Chinese
and Foreign Poetry



◎主 编：李正栓
汪榕培
王宏印
◎副主编：王密卿

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

中外诗歌翻译研究. 第1辑 / 李正栓等主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.11

ISBN 978-7-5135-5298-1

I. ①中… II. ①李… III. ①诗歌—翻译—研究 IV. ①I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 277034 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 赵东岳
封面设计 孙敬沂
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 大恒数码印刷 (北京) 有限公司
开本 650×980 1/16
印张 21.75
版次 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-5298-1
定价 86.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 252980001

前言

《中外诗歌翻译研究》

编辑委员会

顾问：许渊冲 江 枫

主任：汪榕培 王宏印

副主任：李正栓 徐建中 曹明伦 卓振英

本辑主编：李正栓 汪榕培 王宏印

本辑副主编：王密卿

本书是中外诗歌翻译研究会会刊《中外诗歌翻译研究》(第一

前言

诗是最古老、最完美的表达情感的文学形式。有人说，诗是百花之蜜。有人说，诗能启迪人的心灵。有人说，诗是精神食粮之精华。

有人说诗歌不可译。但事实却是诗歌不得不译，因为并非每人通晓多种语言。自有文学以来，诗歌翻译从来没有中断过。诗歌翻译有力地推动了世界文学与文化的大发展，甚至在不同时期促进了世界文化的大繁荣。可以说，诗歌翻译不易，正因为不易才有学者研究它。早期学者出自对诗歌的爱好和翻译事业的思考不断地探讨和挖掘翻译的理论和实践。他们发表文章，著书立说，演讲评论，但不成规模，交流也不充分，直到学者们决定进行会议交流。于是“第一届全国诗歌翻译学术研讨会”于1989年在河北师范大学召开，河北师范大学黄宏煦副校长诚邀全国各地翻译界名流、英才齐聚石家庄，盛会空前，有力地推动了中国的诗歌翻译实践与研究事业。此后，北京大学、清华大学、中山大学、北京理工大学、西南大学先后召开历次全国诗歌翻译学术研讨会。2012年，“第七届全国诗歌翻译学术研讨会”再次在河北师范大学召开，作了两个重大决定：一是出版翻译学术论文集，定名为《中外诗歌翻译研究》，以书代刊。外语教学与研究出版社大力支持学术出版，徐建中总编辑莅临大会并发表了热情洋溢的讲话，态度鲜明地承接了这样一个没有经济利益的学术任务，令全国翻译界学者敬佩不已。另一个决定是成立一个全国性的学术组织。大家共同议定，这个学术组织名称定为“中外诗歌翻译研究会”（全国二级学会，挂靠在某一级学会下），由河北师范大学李正栓教授负责组织、协调。河北师范大学对此项事业给予了大力支持。

本书是中外诗歌翻译研究会会刊《中外诗歌翻译研究》（第一

辑), 选文 33 篇。本辑从诗歌翻译理论、诗歌翻译比较、诗歌翻译教学、诗歌翻译家等方面记录了“中国第七届诗歌翻译学术研讨会”的主题、特色和成果, 呈现了中外诗歌翻译界百花齐放、百家争鸣的繁荣景象, 为中国诗歌翻译爱好者提供了一个交流、沟通、学习的平台。

中国诗词外译和外国诗歌汉译的理论与实践一直是诗歌翻译研讨会的主要议题, 这次研讨会在传承这一主旨的基础上与时俱进, 不断改革与创新, 增加了诗歌翻译史、诗歌翻译教学、诗歌翻译比较研究等议题。全国 70 余所高校的 130 多名代表参加了这次研讨会。大会分为主旨发言和分组讨论。主旨发言会为代表们呈现了一席真、善、美的盛宴, 让代表们回味无穷; 分组讨论给大家充分的机会, 各种思想和理念在这里验证, 新的思想在这里发芽和成长。这次大会交流充分, 吐故纳新, 成就斐然。代表们怀有强烈的责任感与使命感, 表示要在弘扬中国文化、传播中国诗歌、译介外国诗歌、推动文化交流方面尽自己最大的力量。

李正栓

2014 年 7 月

目 录

追求翻译的情景相融

——以《牡丹亭》的四句“皂罗袍”为例……………汪榕培（1）

失之东隅，收之桑榆

——对仗英译研究……………卓振英（8）

弗罗斯特诗歌在中国的译介

——纪念弗罗斯特逝世 50 周年……………曹明伦（18）

只有忠实的翻译才有价值

——在“中国第七届诗歌翻译研讨会”上的发言……江 枫（33）

忠美兼顾、求真怀远：诗歌翻译的一种追求和境界……李正栓（42）

“传神达意”诗歌翻译理论的概念体系及其辩证关系

……………杨成虎 周 洁（56）

诗赋欲丽：诗歌翻译的合力作用与可能状态 宋德文 葛文词（67）

汉诗英译的篇章之美……………张智中（77）

庞德英译《长干行》的多维艺术综合……………张保红（93）

文化背景差异对汉诗英译的影响

——以庞德和许渊冲为例……………王密卿 徐 征（109）

俄语格律诗的音律特征与中国古诗俄译……………刘华荣（120）

中国传统诗画翻译策略研究……………焦鹏帅（129）

诗歌翻译中的音韵对等和风格再现

——以《美国诗歌研究》诗歌汉译艺术分析为例

……………贾晓英（142）

当诗人是一个译者的时候

——诗人自译研究初探……………陈义海（152）

田德望与《神曲》·····	张秀仿 (161)
汉诗英译之“忠美兼顾”效果	
——品读《毛泽东诗词精选汉英对照读本》·····	赵海燕 (168)
《红楼梦》两个全英译本比较研究·····	杨丽丽 (182)
“化境”说关照下《山居秋暝》两个译文比较·····	戴兴伟 (192)
译可译, 非常译	
——试析诗歌翻译过程中译者主体性的发挥·····	刘锦晖 (200)
传神达意妙译陶诗	
——以陶渊明饮酒诗第五首为例·····	赵倩 (211)
英译诗歌中的传神达意	
——浅析汪榕培译《木兰诗》·····	汤棣华 (221)
约翰·邓恩诗歌翻译特色探析	
——以傅浩译文为例·····	侯静 (230)
一《歌》三译, 求同存异·····	李灵新 (240)
生死边缘的沉思	
——《紧急时刻的祷告》的翻译特色·····	宿昭 (249)
形神俱备, 意味隽永	
——读汪榕培译陶渊明《归园田居》组诗·····	陈晓琳 (259)
奈达“功能对等”理论在“红”诗英译中的应用·····	李芳 (268)
汉诗英译错误探析·····	姜婷月 (278)
论旅游文化景点中的中国诗词翻译·····	王烨 (294)
影响诗歌翻译的因素初探	
——以邓恩《告别词·莫伤悲》为例·····	徐姗姗 (301)
邓恩诗歌汉译比读与思考·····	张红灿 (307)
以“忠实对等, 形神兼求”的原则看邓恩《死神,	
你莫骄傲》的汉译·····	赵双 (319)
《红楼梦》两英译本林黛玉诗词的移情比较研究·····	王九敏 (326)
“意美、音美、形美”对比赏析	
——《雨霖铃》两译本比较·····	张希娴 (334)

追求翻译的情景相融

——以《牡丹亭》的四句“皂罗袍”为例

汪榕培（苏州大学外国语学院 江苏 苏州 215000）

我在一篇文章中曾提到：“有些译者尽管一辈子从事文学作品的翻译工作，数量不少，理解不错，文字也规范，但就是缺那么一点‘味道’，缺那么一点‘感情’，达不到最佳境界。”之所以有这样的感慨，是因为我在翻译实践中有切身的体会。

我国的古典文学作品讲究的是“情景相融”和构建“意境”，在古典的诗歌中，“情”和“景”两个必备的要素，可能是“触景生情”，也可能“寓情于景”，但是两者必须融合为一体，景中含情、情中有景。刘勰在《文心雕龙》中就有“春秋代序，阴阳惨舒，物之所动，心亦摇矣”的说法；王国维更有“文学中有二原质焉：曰景，曰情。前者以描写自然及人生之事实为主，后者则吾人对此种事实之精神的态度也。故前者客观的，后者主观的也；前者知识的，后者感情的也”的说法。

在翻译我国古典文学作品的时候，往往由于中西文化的差异对于原文语境所产生的情感变化不足以产生关联的想象，从而使译文不能达到原文期待在读者身上产生的效果。下面就以我在汤显祖的《牡丹亭》中四句“皂罗袍”的翻译为例，讨论在翻译中遇到的困惑，以及寻求解决办法的探索和思考。

汤显祖的《牡丹亭》中四句“皂罗袍”的原文是这样的：

“原来姹紫嫣红开遍，
似这般都付与断井颓垣。

良辰美景奈何天，
便赏心乐事谁家院！”

杜丽娘是南安太守杜宝的千金小姐，她平时遵父命独居深闺、习读诗书，经常感到百般无聊。在丫鬟春香的怂恿下，她背着父亲来到后花园游玩，一来到后花园，便发出惊呼，“不到园林，怎知春色如许？”接下来就是一段曲词“皂罗袍”，这里是其中的前四句。

这四行曲词跟她前面的感叹是密切关联的，“不到园林，怎知春色如许？”假如自己今天没有偷偷来到后花园的话，怎么能够知道春天的景色是什么样子的呢！这才有了下面的“原来”，“原来是这个样子啊”：“原来姹紫嫣红开遍，似这般都付与断井颓垣。”原来这里百花争艳、竞相开放，鲜花的盛开也意味着凋零的开始，生机蓬勃的景象就这样无人欣赏，陪伴着的只有一片断井颓垣，也许凋零后的鲜花很快只能无声无息地埋葬在断井颓垣之间。杜丽娘不由得联想到自己生得如花似玉，还没有找到如意郎君，青春也许会像现在盛开的鲜花一样，因无人识赏而悄然逝去。“女在深闺无人识，恰似春在荒院无人知。”世间一切美好的事物都会瞬息而逝，杜丽娘难免由怀春到赏春、进而惜春和伤春，发出了她的“天问”：“良辰美景奈何天，便赏心乐事谁家院！”杜丽娘刹那间想起谢灵运的名句，“天下良辰、美景、赏心、乐事，四者难并。”是啊，鸟语花香的仲春时节已经来到，残叶败花的暮春时节也就不远了，进入眼帘的断井颓垣更是破坏了园内的景色，勾起的一腔春愁无处排遣，哪里有什么“良辰美景”呢？她看到繁华背后的苍凉，早没了欣赏的心思和值得高兴的事情，即便那“赏心乐事”又在谁家谁院呢？

这段曲词里既有外物的描写、又有情感的抒发，体现了杜丽娘从初出闺阁时的“喜悦”到入园后的“忧伤”这一复杂的心理变化过程。原文的文辞典雅，时而委婉含蓄，时而直抒襟怀，达到了情景交融的至臻完美境界，成为千古佳句。

用中文来解释这样的千古佳句时需要用大段的语言才能说清楚，用英文来解释这样的千古佳句时同样需要用大段的语言才能说清楚。

更何况中国古代千金小姐紧闭在闺阁之中，缺少与外界的交往，才会产生“思春、伤春”之类中国特有的文学意象，由于时间和空间的距离，她们的想法跟当代西方读者的思维是相差甚远的。要通过精炼的译文把原文的多重意境一丝不差地传递给西方读者是有很难度的，只可以尽可能地接近原文的意趣。

二

“翻译者就是叛逆者” (Traduttore, traditore)，把中国古典文学作品译成英语的时候，由于东西方文化的差异很大，仅仅通过文本的翻译做到跨文化的交际确实是难以完全做到的。

以《牡丹亭》中的杜丽娘为例，她只不过是个16岁的女孩子，竟然已经处于思春期 (adolescence)，而且那么强烈，原来中国古代的女子14岁就有结婚的。例如，《孔雀东南飞》中就有“十四为君妇”的句子，“二八佳人待字闺中”，是正常的事情。把对异性的神秘感和渴望之情跟春天联系起来称作“思春”，是汉语中特有的文学意象，从而形成了一种概念隐喻 (conceptual metaphor)。谢灵运的典故把“良辰、美景、赏心、乐事”作为“四美”并列在一起，恐怕也是西方读者闻所未闻的。

为了准备纪念“中国的莎士比亚”逝世400周年 (2016年)，我正在为英译本《汤显祖戏剧全集》作最后的修订，读到自己15年前的“皂罗袍”译文：

“The flowers glitter brightly in the air,
Around the wells and walls deserted here and there.
Where is the ‘pleasant day and pretty sight’?
Who can enjoy ‘contentment and delight’?”

译文本身的理解没有错，文字规范，而且还是韵文，但是读完以后跟前面的理解相对照，总觉得缺点什么。

分析一下我自己的译文，一个问题是“情”和“景”的关系，我

的译文“The flowers glitter brightly in the air, /Around the wells and walls deserted here and there.”相对应的原文是“原来姹紫嫣红开遍，似这般都付与断井颓垣。”把译文回译为汉语则成为“姹紫嫣红开遍，在断井颓垣周围。”这个译文属于客观陈述，缺少了说话人的主观态度。能够补足说话人主观态度的一个办法是在唱词前面补入原文中的衬字“原来”和“似这般都付与”：

“I can see that
the flowers glitter brightly in the air,
keeping company reluctantly with
the wells and walls deserted here and there.”

通过这样的修改补充，意思比较完整了，却把诗句般的唱词有点破坏了。幸亏这是剧本的唱词，把衬词译出来并且也作为唱词的衬词处理倒很正常。但是这样的改动还是没有完全表现出杜丽娘以盛开的花朵自喻的含义，豆蔻年华的美娇娘无人识赏，没有翩翩公子做伴，终日面对慈母严父和古板的教书先生。形容词reluctantly固然可以在一定程度上起到移情的作用，但是句子的某些情感因素和言外之意只能由读者（观众）在语境中加以揣摩，有的人可能会揣摩到，有的人可能就揣摩不到了。原文具备的言外之意，在译文中如何体现，是否需要显化，这可能是一个仁者见仁、智者见智的问题，而且要根据不同的情景而定。本来就是“译可译，非常译”，我很希望将来见到一个译本做得比我好一点。

杜丽娘在下面两句里的感慨“良辰美景奈何天，便赏心乐事谁家院！”更明确表示她已经直接抒情了：

“Where on earth is the ‘pleasant day and amazing sight’!
Who on earth can enjoy the ‘contentment and delight’!”

天公不可能时时处处都在作美，“良辰”随着天时的循环瞬息即逝，“美景”偏有“断井颓垣”来扫兴，想象中的“良辰美景”往哪

儿去找呵！即便是“赏心”和“乐事”，也是别人家的事情，谁又能有福分来享用呵！反映杜丽娘此时心情不佳，没有欢愉的感觉。句子的意思不难理解，西方读者也会有同感的，英国诗人 Robert Herrick 就写过这样的诗句，来发出春日苦短的感慨：“Gather Ye rose buds while ye may,/Old Time is still a-flying;/And this same flower that smiles to-day,/To-morrow will be dying.”英国诗人 George Herbert 也写过类似的诗句：“Sweet day, so cool, so calm, so bright,/The bridal of the earth and sky! The dew shall weep thy fall to-night;/For thou must die”。

有三个小问题倒是值得注意的。第一，译文用了两个引号，表示这里的“良辰美景”和“赏心乐事”是引用的典故，实指抽象的概念，非指具体的事物。第二，顺便要说一下原文中这个“便”字，这里是“即便”的意思。莫说“良辰美景”要成事在天，完全不取决于人；即便“赏心乐事”完全事在人为，也不知道这样的幸运能落在谁家谁院。第三，汉语的古文原先没有标点，现在的标点是今人编辑的时候加上的。这里的原文用的是惊叹号，我第一次翻译的时候用了问号，但是重新思考一下，句子感叹的成分毕竟大大超过疑问的成分，尽管英语中用疑问句来表示感叹的场合不多，但是偶尔用一下感叹号还是可以的。

三

一部名著有多种译本是很正常的事情，越是内涵丰富的作品、越是流传广泛的作品，就越会有不同的解读、出现风格迥异的译本，《老子》的英译本就达200种之多。《牡丹亭》多种译本的出现正说明了这个剧本正在受到重视，并且有了不同的需要。除了作为文学本进行翻译以外（文学本还有学者型的翻译和普及型的翻译），还有作为演出本进行翻译的（当然现在还无法用英语来演出和演唱），也有作为演出时用的字幕和作为录像配的字幕来翻译的。不同的功能就要运用不同的翻译策略，出现不同风格的版本也就不足为奇了。不过，现在的各种版本特色还不够明显，都是文学本的变种，例如演出本应该

是要适合舞台演出的，唱词应该是可以演唱的，作为字幕用的版本应该避免长句和难字等等。

我把手边能找到的几个译文放在一起对“皂罗袍”的英译比读了一下，觉得这些译文在某个方面也许比我的译文好，但是在总体效果上都跟原文有不一致的地方。我把几个译文罗列于下，没有标明译者，因为我不想在这里对译者品头论足，各人的翻译目标和理想读者不一样，很难用同一种标准或“常规”来衡量。

1. See how deepest purple, brightest scarlet
open their beauty only to dry well crumbling.
“Bright the morn, lovely the scene,”
listless and lost the heart
—where is the garden “gay with joyous cries”?
2. So the garden is all abloom in pink and red,
yet all abandoned to dry wells and crumbling walls
The best of seasons won't forever last,
can any household claim undying joy?
3. Alas! Violet and scarlet, deep and bright,
Only to bring dry well and crumbling wall into sight.
A detached and lone heart in a moment so light.
In whose garden can there be anything of delight?
4. Already, bright purple and passion pink bloom in profusion.
Yet to crumbling well, faded walls, such splendor is abandoned.
But in this glorious season,
Where are sounds of joy in this garden?
5. A riot of deep purple and bright red,
What pity on ruins they overspread!
Why does Heaven give us brilliant day and dazzling sight?

Whose house could boast of a sweeter delight?

有三组词语值得注意，第一个是“姹紫嫣红”，现代汉语词典上的解释是“形容各种好看的花”，也就是形容各种花朵娇艳美丽，各种颜色的花朵一齐开放，十分艳丽、好看，不仅指purple和red两种特定的颜色，所以我还是比较喜欢flowers glitter brightly in the air。第二个是把“良辰”、“美景”、“赏心”、“乐事”当成四种情况，还是把“良辰美景”、“赏心乐事”当成两种情况，按典故来解释的话，还是当成四种情况来处理更为妥当。第三个是“奈何天”，有人解释为“使人无可奈何的天气，用来形容世事无常，人世无端”。也有人解释为“纵有令人惬意的美好时光，有没得景色，却没有欣赏的心情，值得高兴的事”。宋代词人晏几道《鹧鸪天》词之六：“欢尽夜，别经年，别多欢少奈何天。”曹雪芹《红楼梦》第五回的《红楼梦曲引子》：“趁着这奈何天，伤怀日，寂寥时，试遣愚衷。”其实，《牡丹亭》中的“良辰美景奈何天”意思是老天爷也无可奈何，无法让春天的时光长存，无法让眼前的景致完美无缺，理想中的“良辰”和“美景”原来只不过是海市蜃楼而已，哪里才能找得到呢？所以，这句话在这里处理成疑问句为好，与下句相呼应，作者想表达的情感因素也可以体现出来了。

译文要像原文一样地情景交融不是一件容易的事情。

失之东隅，收之桑榆

——对仗英译研究

卓振英（浙江师范大学外国语学院 浙江 金华 321004）

摘要：“对仗”是个诗律术语，指诗、赋、词、曲、楹联中所要求的对偶。格律形式是具有艺术含义的；形神兼似是诗歌翻译的最高境界。然而，英诗并没有对仗这一格律因素。在汉诗英译中，对仗应当如何处理？这是汉诗英译方法研究中的一大难题，学术界鲜有涉及。本文通过个案的研究与分析，对有关方法逐一加以讨论，梳理并归纳出“音韵补偿法”、“平行结构法”、“节奏补偿法”、“首尾呼应法”和“修辞补偿法”等。文章指出，单一的策略是难以尽对仗之美的。补偿方法往往必须综合运用，方能产生“群体效应”，建构起与对仗相接近的审美价值；同时，在重构对仗这一形式美的过程中，必须注重原作的内容，切不可“得形忘神”。

关键词：对仗；英译方法；研究

0. 引言

“对仗”是个诗律术语，指诗、赋、词、曲、楹联中所要求的对偶。由于汉语的单音词较多，即使是复音词，其中的词素也有相当的独立性，易于构成对偶，对仗便自然成了汉语所特有的文学修辞手段。对仗可使文学作品在形式和意义上显得整齐匀称，产生和谐、对称、巧妙睿智的审美愉悦，因而得到广泛的运用。

对仗包括词语的互为对仗和句式的互为对仗。词语对仗要求词义同属一类，词性基本相同，平仄互协，结构对称；同字相对是应该避

免的。而句式的对仗则要求句子的结构相同，如以主谓短语对主谓短语，以动宾短语对动宾短语等。构成对仗的两句中，上句叫作出句，下句叫作对句。按格律要求，律诗中间两联（颔联、颈联）就必须对仗。对于绝句，对仗可用可不用。

格律形式是具有艺术含义的；形神兼似是诗歌翻译的最高境界。然而，英诗并没有对仗这一格律因素。在汉诗英译中，对仗应当如何处理？这是汉诗英译方法研究中的一大难题。检索发现，学术界对此鲜有涉及，更谈不上有深入的研究。本文将就此展开初步的探讨。

1. 对仗英译方法的探讨

诗歌的翻译应当遵循以诗译诗的原则，“兼顾内容与形式，做到形神兼似”，“最大限度地迁移或再现原诗的形式美、音韵美、节奏美、情感美、意境美和风格美”。

物理实验证明，在高速旋转的情况下，由赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫各种颜色的圆球串成的环状物所呈现的只有白这一种颜色。常识、知识与先人的智慧给了我们以启迪：在一定条件下，失却的东西是能够用它物补偿的；在一定条件下，美学特征是可以相互组合、转换和替代的。我们可以根据这个道理，去寻求对仗英译的途径和方法。

实践说明，对仗英译是有法可依的。下文将通过个案的研究与分析，对有关方法逐一加以讨论。

1.1 音韵补偿法

虽然中文的对仗并不要求用韵，但是，音韵的合理使用不仅能使译文增添音乐美，而且能发挥韵脚的语篇呼应功能，因而可以部分地补偿因无法对仗而失去的语言美。例如：

a. 李渔“且亭亭联”的原文是：

名乎，利乎？道路奔波休碌碌；